

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Dr. Marcelina Kałasznik, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Schriftleitung: Dr. Aleksandra Molenda, Universität Wrocław, Polen; Dr. Krystian Suchorab, Universität Wrocław, Polen

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Nationale Wassyl-Karazin Universität, Charkiv, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität WSB Merito Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotaszabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brunn, Tschechien; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kyjiw, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechien; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 27, 2025 (I)

Herausgegeben von / Edited by
Marcelina Kałasznik / Joanna Szczek / Artur Tworek



SENFKORN

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 27, 2025 (I)
Halbjahreszeitschrift / Bi-annual journal

Herausgegeben von / Edited by
Marcelina Kałasznik (Universität Wrocław), Joanna Szczęk
(Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Englisch / English – Alicja Derych M.A.
Deutsch / German – Redaktionsteam

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Ślugocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Görlitz 2025

DOI: 10.23817/lingtreff.27

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Senfkorn Verlag Alfred Theisen
Brüderstraße 13, 02826 Görlitz, Tel. (03581) 400520
info@senfkornverlag.de

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	13
-------------------	----

I. AKTUELLE LINGUISTISCHE FORSCHUNGSFRAGEN

MAREK BISZCZANIK

Zur Epigraphik – als einem der Aufgabenbereiche der Philologie. Eine Fallstudie: Das Epitaph von Erasmus Hesse aus Benau/Bieniów (1566) . . .	17
--	----

FEDERICO COLLAONI

Internettechnologie und Energieversorgung im neuen Jahrzehnt: Sprachreflexionen und Forschungsperspektiven der Angewandten Germanistik	35
--	----

JOANNA DUBIEC-STACH

Deutsch-polnische Konfigurationen in den Straßennamen von Grünberg – Zielona Góra	49
--	----

MARTA ANNA GIERZYŃSKA

Zur Leistung des SPORT-Szenarios bei der Konzeptualisierung der Kommunal- wahlen 2024 in Polen (am Beispiel der polnischen Online-Presse)	67
--	----

JANNIS HARJUS

Salvadoran Spanish and Stylistic Practices of Indexicalization	91
--	----

DOMINIKA JANUS

Zur medizinischen Fachsprache in den Danziger Leichenpredigten (1586–1746)	105
---	-----

FILIP KALAŠ

Bewertung der deutsch-slowakischen KI-Übersetzung von Börsennachrichten	117
--	-----

ALISA KASIANOVA, LÁSZLÓ KOVÁCS

Zielgruppen über Kulturen hinweg begeistern: Linguistische und Werbestrategien von Volkswagen und Fiat	131
---	-----

SVITLANA KIIKO, LYUBOV STEHNITSKA

Englische klinische Eponyme: Strukturell-semantische Aspekte 149

VIERA LAGEROVÁ, ALICA HARAJOVÁ

Kinder- und Jugendliteratur im Unterricht des Elementar-
und Primarbereichs sowie des Sekundarbereichs 165

ANNA T. LITOVKINA

“Money Is not the Root of All Evil – no Money Is”.
Do (Anti-)Proverbs Always Tell the Truth? (Using the Example of Addition) 183

BARBARA MAJ-MALINOWSKA

Grzeczność przy koreańskim stole – podstawowe zasady etykiety obowiązującej
przy stole w Korei Południowej na przykładzie informacji dostępnych w sieci
w języku polskim oraz wybranych scen z koreańskich seriali streamingowych . . . 197

MONIKA NADER-CIOCEK

Tłumaczenie a vista w dydaktyce innych rodzajów translacji
a wyniki ankiety ogólnopolskiej 215

ANNA PAVLOVA

Phraseme Constructions:
Productivity and Creativity (with Russian Examples) 229

GEORG SCHUPPENER

Verschörungserzählungen und ihre sprachlichen Spezifika am Beispiel
der Reichsbürger. Typische Textsorten und charakteristische Lexik 247

SEBASTIAN SEYFERTH

Die sogenannte geschlechtergerechte Sprache in Lehr- und Lernpraxis –
ein Fall für den Zweitspracherwerb im Kontext von Prüfen,
Testen und Evaluieren? 265

EWA WOJACZEK

Vom (nicht) universellen Charakter der Witze und deren
Übersetzungsproblemen (am Beispiel des Deutschen und Polnischen) 279

II. BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

RAFAŁ ADAMSKI

Liedtexte in der Übersetzung am Beispiel des Liedes „Ein bisschen Frieden“
und dessen Covers „Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca“ 295

DMYTRO AZAROV

Die Politik der versteckten Satire
als poetologisches Merkmal des Magazins „Die Tagespresse“ 307

PATRYCJA CZAKON

Fachkommunikation im Bereich der Zahnmedizin
am Beispiel der deutschen und polnischen Webseiten von Zahnkliniken . . . 317

KHRYSTYNA KACHAK

Literarische Reportage aus dem medientheoretischen Blickwinkel 339

JULIA KAISER

Mikroaggressionen in der deutschen Sprache: Eine grammatische
und lexikalische Analyse subtiler Diskriminierungsformen und deren
Einfluss auf die Inklusivität der Sprache 355

EWELINA KINALSKA

Affektives Storytelling im DaF-Unterricht:
Ein Überblick über den Status quo in der glottodidaktischen Literatur 369

KATARZYNA LUBA

Forschung über künstliche Sprachen:
Entwicklung, Funktionen und Beispiele 385

KAMIL ŁUCZAK

Das Phänomen der individuellen und institutionellen Mehrsprachigkeit
im Dienstleistungssektor in Polen 397

IRYNA MYKYTIUK

Schlesische Dialektismen im Roman „Die Verwandelten“
von Ulrike Draesner 411

WERONIKA PAWŁOWSKA, ALEKSANDRA LIBERDA, IWONA GEPARD

„Heirat nicht ausgeschlossen“ oder „nur FWB“? Ein Vergleich polnischer
und deutscher Kontaktanzeigen zwischen Vergangenheit und Gegenwart 423

PAVLÍNA SOUŠKOVÁ

Vom Drehbuch zur Einfachen Sprache – Intralingualer Transfer
der Emotionalität am Beispiel der Tragikomödie „Good Bye, Lenin!“ 441

MONIKA TOBISZOWSKA

Przekład wulgaryzmów z języka niemieckiego na język polski i angielski –
analiza porównawcza na przykładzie serialu „Dogs of Berlin” 461

III. REZENSIONSBEITRÄGE**JÓZEF JAROSZ**

Praktyczne i wychowawcze walory adnotowanej bibliografii autorskiej 483

ALINA JURASZ

Lingwistyka płci – nie kończąca się historia 491

PRZEMYSŁAW STANIEWSKI

Zur Rolle und Bedeutung der Syntax im Bereich
der forensischen Linguistik 497

KRYSTIAN SUCHORAB

Migrationsdiskurs in der Pressekommunikation
aus der deutschen, slowakischen und ungarischen Sicht 505

JOANNA SZCZĘK

Deutsch als berufsrelevante Sprache auf dem heutigen Arbeitsmarkt 511

RAFAŁ SZUBERT

Zur Genderdebatte in europäischen Sprachen –
ohne ideologische Überfrachtung 519

ARTUR TWOREK

Bucovina as an Example of Central European Linguistic Contacts 533

IV. BERICHTE

KATARZYNA LUBA

Bericht über die IV. internationale Tagung aus dem Zyklus
„Linguistische Juniorentreffen in Wrocław“: „Neue Ideen, Konzepte
und Theorien in der Linguistik / Nowe idee, koncepcje i teorie
w językoznawstwie / New Ideas, Concepts and Theories in Linguistics“,
14.–15. November 2024, Institut für Germanistik, Universität Wrocław 541

KRYSTIAN SUCHORAB

Bericht über das Projekttreffen „Towards a learner-friendly representation
of syntactic idioms in a digital lexicographic resource“,
20.–22. Februar 2025, Institut für Germanistik, Universität Wrocław,
Polen im Rahmen der COST ACTION CA22115:
A Multilingual Repository of Phraseme Constructions
in Central and Eastern European Languages (PhraConRep) 545

Contents

EDITORIAL	14
---------------------	----

I. CURRENT LINGUISTIC RESEARCH QUESTIONS

MAREK BISZCZANIK

On Epigraphy – as One of the Fields of Philology. A Case Study: The Epitaph of Erasmus Hesse in Benau/Bieniów (1566)	17
---	----

FEDERICO COLLAONI

Internet Technology and Energy Supply in the New Decade: Reflections on Language and Research Perspectives for Applied German Studies	35
---	----

JOANNA DUBIEC-STACH

German-Polish Configurations in the Street Names of Grünberg – Zielona Góra	49
--	----

MARTA ANNA GIERZYŃSKA

The Meaning of the SPORT Scenario in the Conceptualization of the 2024 Local Elections in Poland (Using the Example of the Polish Online Press)	67
--	----

JANNIS HARJUS

Salvadoran Spanish and Stylistic Practices of Indexicalization	91
--	----

DOMINIKA JANUS

On Medical Terminology in the Gdansk Funeral Sermons (1586–1746)	105
--	-----

FILIP KALAŠ

Evaluation of German-Slovak AI Translation of Stock Market News	117
---	-----

ALISA KASIANOVA, LÁSZLÓ KOVÁCS

Engaging Audiences Across Cultures: Linguistic and Advertising Strategies of Volkswagen and Fiat	131
---	-----

SVITLANA KIIYKO, LYUBOV STEHNITSKA

English Clinical Eponymous Terms: Structural and Semantic Aspects	149
---	-----

VIERA LAGEROVÁ, ALICA HARAJOVÁ

Children's and Young People's Literature in Elementary, Primary and Secondary Education	165
--	-----

ANNA T. LITOVKINA

“Money Is not the Root of All Evil – no Money Is”

Do (Anti-)Proverbs Always Tell the Truth? (Using the Example of Addition) . . . 183

BARBARA MAJ-MALINOWSKA

Politeness at the Korean Table – Basic Table Etiquette in South Korea

Based on Information Available Online in Polish

and on Selected Scenes from Korean Streaming Series 197

MONIKA NADER-CIOCZEK

Sight Translation in Translator and Interpreter Training

Versus the Findings of a Survey on Sight Translation in Poland 215

ANNA PAVLOVA

Phraseme Constructions:

Productivity and Creativity (with Russian Examples) 229

GEORG SCHUPPENER

Conspiracy Narratives and Their Linguistic Specifics Using the Example

of the Reichsbürger. Typical Text Types and Characteristic Lexis 247

SEBASTIAN SEYFERTH

The So-called Gender-equitable Language in Teaching and Learning

Practice – a Case for Second Language Acquisition

in the Context of Testing and Evaluation? 265

EWA WOJACZEK

The (Non-)universal Character of Jokes and Their Translation Problems

(Using the Example of German and Polish) 279

II. CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS

RAFAŁ ADAMSKI

Song Lyric in Translation on the Example of the Song “Ein bisschen Frieden”

and its Cover “Troszeczkę ziemi, troszeczkę słońca” 295

DMYTRO AZAROV

The Politics of Hidden Satire as a Poetological Feature

of the Magazine “Die Tagespresse” 307

PATRYCJA CZAKON

Specialized Communication in the Field of Dentistry

on the Example of German and Polish Dental Clinic Websites 317

KHRYSTYNA KACHAK

Literary Reportage from the Perspective of Media Theory 339

JULIA KAISER

Microaggressions in the German Language:

A Grammatical and Lexical Analysis of Subtle Forms

of Discrimination and Their Impact on Language Inclusivity 355

EWELINA KINALSKA

- Affective Storytelling in German
as a Foreign Language Lessons: An Overview of the Status Quo
in the Literature on Foreign Language Teaching 369

KATARZYNA LUBA

- Research on Artificial Languages: Development,
Functions and Examples 385

KAMIL ŁUCZAK

- The Phenomenon of Individual and Institutional Multilingualism
in the Service Sector in Poland 397

IRYNA MYKYTIUK

- Silesian Dialectisms in Ulrike Draesner's Novel "Die Verwandelten" 411

WERONIKA PAWŁOWSKA, ALEKSANDRA LIBERDA, IWONA GEPARD

- "Matrimony if Suited" or "FWB Only"? A Comparison of Polish and German
Personal Advertisements over the Century 423

PAVLÍNA SOUŠKOVÁ

- From a Screenplay to the Plain Language – Intralingual Transfer
of Emotionality Using the Example of the Tragicomedy "Good Bye, Lenin!" . . . 441

MONIKA TOBISZOWSKA

- Translation of Swearwords from German into Polish and English –
A Comparative Analysis Based on the TV Series "Dogs of Berlin" 461

III. REVIEWS

JÓZEF JAROSZ

- Practical and Pedagogical Advantages of an Annotated
Author's Bibliography 483

ALINA JURASZ

- Gender Linguistics – a Never-Ending Story 491

PRZEMYSŁAW STANIEWSKI

- On the Role and Significance of Syntax in Forensic Linguistics 497

KRYSTIAN SUCHORAB

- Migration Discourse in Press Communication
from the German, Slovakian and Hungarian Perspective 505

JOANNA SZCZĘK

- German as a Job-Relevant Language in Today's Job Market 511

RAFAŁ SZUBERT

- On the Gender Debate in European Languages –
Without Ideological Overload 519

ARTUR TWOREK

- Bucovina as an Example of Central European Linguistic Contacts 533

IV. REPORTS

KATARZYNA LUBA

Bericht über die IV. internationale Tagung aus dem Zyklus
 „Linguistische Juniorentreffen in Wrocław“: „Neue Ideen, Konzepte
 und Theorien in der Linguistik / Nowe idee, koncepcje i teorie
 w językoznawstwie / New Ideas, Concepts and Theories in Linguistics“,
 14.–15. November 2024, Institut für Germanistik, Universität Wrocław 541

KRYSTIAN SUCHORAB

Bericht über das Projekttreffen „Towards a learner-friendly representation
 of syntactic idioms in a digital lexicographic resource“,
 20.–22. Februar 2025, Institut für Germanistik, Universität Wrocław,
 Polen im Rahmen der COST ACTION CA22115:
 A Multilingual Repository of Phraseme Constructions
 in Central and Eastern European Languages (PhraConRep) 545